

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Чешской Республики о международных автомобильных перевозках

Закон Республики Казахстан от 3 июля 2003 года N 462

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Чешской Республики о международных автомобильных перевозках, совершенное в Праге 13 декабря 1999 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

С о г л а ш е н и е

**между Правительством Республики Казахстан
и Правительством Чешской Республики
о международных автомобильных перевозках**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Чешской Республики, именуемые в дальнейшем "Договаривающиеся Стороны", желая содействовать взаимовыгодному развитию торговых и экономических отношений,

руководствуясь стремлением к урегулированию и развитию международных автомобильных перевозок пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территории,

согласились о нижеследующем:

Область применения

Статья 1

1. Настоящее Соглашение регулирует перевозку пассажиров и грузов в международном автомобильном сообщении между Республикой Казахстан и Чешской Республикой, транзитом через их территории, а также в или из третьих стран перевозчиками, допущенными к выполнению таких перевозок и транспортными средствами, зарегистрированными на территории государства Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение не затрагивает права и обязательства каждой Договаривающейся Стороны, вытекающие из других международных договоров, участниками которых они являются.

О п р е д е л е н и я

Статья 2

1. Термин "автобус" означает любой автомобиль, который по своей конструкции и оснащению пригоден и предназначен для перевозки более девяти человек, включая

в о д и т е л я .

2. Термин "регулярные пассажирские перевозки" означает регулярные перевозки пассажиров автобусами по определенному маршруту согласно заранее установленным и опубликованным расписаниям движения, тарифам за перевозку и условиям перевозки, в соответствии с которыми пассажиры могут совершать посадку и высадку на заранее установленных пунктах остановки. Термин "специальные регулярные пассажирские перевозки" означает пассажирские перевозки, применяемые только к определенной категории пассажиров.

3. Термин "Маятниковая перевозка" означает многоразовую перевозку, при которой перевозится заранее сформированная группа пассажиров из одного и того же пункта отправления в один и тот же пункт назначения. Та же группа пассажиров позже возвращается в пункт отправления. Под пунктом отправления и пунктом назначения следует понимать местность отъезда или прибытия, а также ее окрестности, расположенные на расстоянии 50 км от него. Маятниковая перевозка, в дополнение к обычным автотранспортным услугам, включает требование формирования группы пассажиров в пункте отправления. Первая поездка обратно и последняя поездка туда осуществляется порожней.

4. Термин "Нерегулярная пассажирская перевозка" означает любую другую перевозку, которая отличается от упомянутых в пунктах 2 и 3 настоящей Статьи.

Перевозка пассажиров

Статья 3

Перевозка пассажиров в контексте настоящего Соглашения означает перевозку пассажиров и их багажа на автобусах за их собственный счет или за счет третьих лиц. Это относится также к пробегам без пассажиров, которые связаны с такими рейсами.

Статья 4

1. Разрешения на регулярные перевозки пассажиров автобусами выдаются по взаимному соглашению компетентными органами государств Договаривающихся Сторон. Компетентный орган государства каждой Договаривающейся Стороны выдает разрешение на ту часть маршрута, которая проходит по его территории. Разрешение может выдаваться на срок не более одного календарного года.

2. Заявление на открытие регулярных пассажирских перевозок подаются компетентному органу Договаривающейся Стороны, на территории которой перевозчик имеет свое местонахождение и зарегистрировано его автотранспортное средство. Этот компетентный орган отправляет заявление со всеми необходимыми данными и своим заключением компетентному органу другой Договаривающейся Стороны.

3. Заявления, согласно пункту 2 настоящей Статьи, должны включать следующие данные:

а) имя, фамилию перевозчика с указанием его адреса или название фирмы с

- указанием ее полного адреса;
- б) вид перевозки;
- в) запрашиваемый срок действия разрешения;
- г) продолжительность работы и частота рейсов (ежедневно, еженедельно и т.п.);
- д) расписание движения;
- е) точный маршрут (все остановки для посадки и высадки пассажиров, пограничные контрольно-пропускные пункты);
- ж) протяженность маршрута в километрах туда и обратно;
- з) время нахождения водителя за рулем и время перерыва на отдых;
- и) сумма платы за перевозку и условия перевозки.

Статья 5

1. Каждая маятниковая перевозка требует разрешения компетентного органа другой Договаривающейся Стороны. Заявка на маятниковую перевозку должна быть направлена заявителем непосредственно компетентному органу другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 30 дней до начала маятниковой перевозки.

2. Заявка, согласно пункту 1 настоящей Статьи, должна включать название фирмы или имя, фамилию и полный рабочий или домашний адрес перевозчика, а также его место работы, данные о маршруте, расписании и тарифах, регистрационные номера всех автобусов, которые будут выполнять заявляемую маятниковую перевозку и письмо-подтверждение с места назначения о сроке пребывания там.

3. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, может согласовывать отдельные детали лицензионных процедур, форм, проверочных документов, связанных с осуществлением маятниковой перевозки и т.д.

Статья 6

1. Нерегулярная пассажирская перевозка, за исключением случаев, отмеченных в пункте 2 настоящей Статьи, должна осуществляться на разрешительной основе.

2. Нерегулярная пассажирская перевозка в двустороннем или транзитном сообщении, выполняемая перевозчиками государств обеих Договаривающихся Сторон, освобождается от необходимости получения разрешения в таких случаях, когда:

а) перевозка осуществляется одним и тем же автотранспортным средством одной и той же группы пассажиров в течение одной поездки и заканчивается в начальном пункте ("поездка при закрытых дверях");

б) перевозка, при которой группа пассажиров доставляется перевозчиком государства одной Договаривающейся Стороны на территорию государства другой Договаривающейся Стороны, которую автотранспортное средство покидает порожним;

в) перевозчиками производится замена неисправного автобуса на исправное автотранспортное средство, следующее порожним.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

4. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, устанавливает, с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения, количество бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон, предоставляемых ежегодно на паритетной основе компетентным органам Договаривающихся Сторон.

5. В случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон, по взаимному согласию, вправе увеличить количество бланков разрешений.

6. Нерегулярная пассажирская перевозка, осуществляющаяся сверх установленного количества, осуществляется на разрешительной основе в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

7. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, может договориться о проверке документа для нерегулярных пассажирских перевозок.

Перевозка грузов

Статья 7

1. Перевозка грузов между странами Договаривающихся Сторон, в или из третьих стран, а также транзитом через территорию государства одной из Договаривающихся Сторон, осуществляется на разрешительной основе, за исключением перевозок, указанных в Статье 8.

2. Разрешение, выданное перевозчику, действительно только для него и не подлежит передаче третьему лицу.

3. Разрешение требуется для каждого грузового автомобиля и для каждого автомобиля-тягача. Оно действительно одновременно и для следующего вместе с ним прицепа или полуприцепа независимо от места его регистрации.

4. Разрешение действительно в двустороннем и транзитном сообщении для одной поездки туда и обратно в указанный промежуток времени.

5. Перевозчикам государства одной Договаривающейся Стороны запрещается перевозить грузы между двумя пунктами, расположенными на территории государства другой Договаривающейся Стороны (каботажные перевозки).

Статья 8

1. Разрешения, упомянутые в Статье 7 настоящего Соглашения, не требуются для перевозок:

а) предметов или материалов, предназначенных исключительно для рекламы, обучения, ярмарок и выставок;

б) оборудования и принадлежностей для театральных, музыкальных, кинематографических, спортивных и цирковых мероприятий, а также для записи радиопередач, кино- и телевизионных съемок;

- в) поврежденных автотранспортных средств (доставка обратно);
- г) трупов, урн с прахом умерших;
- д) грузов на автотранспортных средствах, максимально допустимый полный вес которых, включая полный вес прицепа, не превышает шести тонн, или допустимая полезная нагрузка которых, включая полезную нагрузку прицепа, не превышает 3,5 т о н н ;
- е) медикаментов, медицинского оборудования и оснащения, а также других предметов, предназначенных для оказания помощи при неотложных аварийных ситуациях (особенно при стихийных бедствиях);
- ж) животных (для спортивных и цирковых мероприятий);
- з) движимого имущества при миграции (домашняя обстановка и утварь);
- и) почтовых отправлений;
- к) гуманитарных грузов.

2. Исключения, предусмотренные в подпунктах "а", "б" и "ж" пункта 1 настоящей Статьи, действительны только в случае обратного вывоза указанных в них предметов или их последующей транспортировки в третьи страны.

3. Разрешение не требуется для перегона новых автомобилей от завода-изготовителя, предназначенных для юридических и физических лиц в одном из государств Договаривающихся Сторон.

Статья 9

1. Совместная Комиссия, созданная согласно Статье 14 настоящего Соглашения, устанавливает, с учетом объема внешней торговли и транзитного сообщения, количество бланков разрешений на перевозку грузов, предоставляемых ежегодно на паритетной основе Договаривающимся Сторонам.

2. Компетентные органы Договаривающихся Сторон обмениваются согласованным количеством бланков разрешений на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости, компетентные органы Договаривающихся Сторон, по взаимному согласию, вправе увеличить количество бланков разрешений.

4. Перевозка, осуществляющаяся сверх установленного количества, осуществляется на разрешительной основе в соответствии с законодательством государств Договаривающихся Сторон.

Статья 10

1. Относительно веса и габаритов автотранспортных средств, каждая из Договаривающихся Сторон применяет к автотранспортным средствам, зарегистрированным на территории государства другой Договаривающейся Стороны, те же требования, которые предъявляются к автотранспортным средствам, зарегистрированным на ее собственной территории.

2. Перевозка грузов автотранспортными средствами, масса, вес или габариты

которых превышают максимально допустимые размеры, определенные на территории страны другой Договаривающейся Стороны, а также опасных грузов, осуществляется только после получения специального разрешения от компетентных органов этой Договаривающейся Стороны.

О б щ и е

п о л о ж е н и я

Статья 11

1. Перевозчики и водители государства каждой Договаривающейся Стороны обязаны соблюдать законодательство, действующее на территории государства другой Договаривающейся Стороны, а также положения международных соглашений в области автомобильных перевозок, участниками которых являются Договаривающиеся С т о р о н ы .

2. Водители автотранспортных средств должны иметь национальное или международное водительское удостоверение соответствующей категории на управляемое автотранспортное средство и регистрационное свидетельство на автотранспортное средство, отвечающие требованиям Конвенции о дорожном движении.

Статья 12

1. При перевозках пассажиров и грузов по территории стран Договаривающихся Сторон на основе настоящего Соглашения автотранспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и сборов, связанным с использованием и содержанием дорог, за исключением оплаты проезда по платным дорогам и мостам и сборов, вытекающих из транспортных операций в соответствии с пунктом 2 Статьи 10.

2. От уплаты налогов, применяемых при импорте товаров, таможенных пошлин и с б о р о в о с в о б о ж д а ю т с я :

а) запасные детали, которые временно ввозятся на территорию страны другой Договаривающейся Стороны для ремонта автотранспортного средства, выполняющего перевозку в рамках настоящего Соглашения;

б) замененные детали подлежат вывозу в страну регистрации автотранспортного средства или уничтожаются под контролем таможенных органов;

в) ввозимое топливо, находящееся в баках, установленных на автотранспортном средстве заводом-изготовителем, и смазочные материалы, необходимые для выполнения перевозки.

Статья 13

1. Требуемые по настоящему Соглашению разрешения, а также контрольные и другие перевозочные документы должны находиться в автотранспортном средстве при всех поездках, регулируемых настоящим Соглашением, и предъявляться для проверки по требованиям представителей компетентных контролирующих органов.

2. При неоднократных нарушениях перевозчиком или его водителями законодательства, действующего на территории государства другой Договаривающейся

Стороны, или положений настоящего Соглашения, компетентные органы Договаривающейся Стороны, на территории которой зарегистрировано автотранспортное средство, принимают по ходатайству той Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено нарушение, одну из следующих мер:

а) предупреждение;

б) временный запрет на выполнение перевозок в соответствии с настоящим Соглашением;

в) временное, частичное или полное лишение прав на выполнение перевозок на территории той Договаривающейся Стороны, на которой произошло нарушение.

3. Мера в соответствии с подпунктом "б)" пункта 2 настоящей Статьи может быть применена также компетентным органом той Договаривающейся Стороны, на территории которой было совершено нарушение.

4. Компетентные органы обеих Договаривающихся Сторон уведомляют друг друга о принятых ими мерах.

5. Положения настоящего Соглашения не исключают санкций, которые могут быть наложены судебными органами государства, на территории которого было нарушено национальное законодательство.

6. В случае непредвиденного закрытия государственных границ, международные автомобильные перевозки между государствами Договаривающихся Сторон будут регулироваться специальным соглашением.

Статья 14

1. В целях выполнения настоящего Соглашения и обсуждения связанных с ним вопросов Договаривающиеся Стороны создают из представителей их компетентных органов Совместную Комиссию.

2. Договаривающиеся Стороны будут решать все споры, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением положений настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций Совместной Комиссии Договаривающихся Сторон.

3. Содержание и форма бланков разрешений устанавливается Совместной Комиссией.

Статья 15

1. Договаривающиеся Стороны в Исполнительном Протоколе определяют порядок исполнения настоящего Соглашения.

Исполнительный Протокол подписывается одновременно с Соглашением и является его неотъемлемой частью.

2. Совместная Комиссия, созданная в соответствии со Статьей 14 настоящего Соглашения, правомочна предлагать изменения и дополнения в Исполнительный Протокол.

3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению и Исполнительному Протоколу оформляются Договаривающимися Сторонами соответствующим

п р о т о к о л о м .

4. Протокол с изменениями и дополнениями к настоящему Соглашению и Исполнительному Протоколу также вступает в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 16 настоящего Соглашения.

Статья 16

1. Настоящее Соглашение и Исполнительный Протокол вступают в силу через 30 дней после получения по дипломатическим каналам последнего уведомления о выполнении Договаривающимися Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок и будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не денонсирует его в письменном виде. Соглашение утрачивает силу через шесть месяцев после получения другой Договаривающейся Стороной уведомления о денонсации.

Совершено в г. Праге 13 декабря 1999 года в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, чешском и русском языках, причем все тексты являются аутентичными. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения , Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

За Правительство

За Правительство

Республики Казахстан

Чешской Республики

И с п о л н и т е л ь н ы й

п р о т о к о л

о правилах применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Чешской Республики о международных автомобильных перевозках

Правительство Республики Казахстан и Правительство Чешской Республики (в дальнейшем Договаривающиеся Стороны) с целью определения правил применения Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Чешской Республики о международных автомобильных перевозках, подписанного в городе Праге 13 декабря 1999 года, договорились о нижеследующем:

1. В смысле названного Соглашения под компетентными органами следует п о н и м а т ь :

Со стороны Республики Казахстан:

а) по Статьям 4, 5, 6, 9, 13 и 14 - Министерство транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан, 473 000, г. Астана, проспект Абая, дом 49; телефон: (3172) 32 62 77, факс: (3172) 32 16 96.0;

б) по Статье 10 - Комитет транспортного контроля Министерства транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан, 473 000, г. Астана, пр. Абая, д. 49, тел. (3172) 33 83 77, факс (3172) 26 34 85 и Министерство природных ресурсов и охраны окружающей среды Республики Казахстан, 475 000, г. Кокшетау, ул. К. Маркса, д. 81, тел. (31622) 5 42 91, факс (31622) 5 06 20

Со стороны Чешской Республики:

а) по Статьям 4, 5, 6, 7, 9, 13 и 14 - Министерство транспорта и коммуникаций Чешской Республики 11015, г. Прага, Набережная Людвика Свободы 12/22, тел. (+4202) 514 313 75, факс 514 31 259;

б) по Статье 10 - Министерство транспорта и коммуникаций Чешской Республики 11015, г. Прага, Набережная Людвика Свободы 12/22, тел. (+4202) 514 313 75, факс 514 31 259.

2. Во исполнение настоящего Соглашения компетентные органы Договаривающихся Сторон выдают разрешения на регулярные или маятниковые пассажирские перевозки, выданные в установленном порядке.

3. На разрешительной основе выдаются компетентными органами Договаривающихся Сторон разрешения на проезд автотранспортных средств или перевозку грузов:

а) разрешения на проезд по территории государств обеих Договаривающихся Сторон;

б) разрешение на осуществление перевозок с территории страны одной из Договаривающихся Сторон в третью страну или из третьей страны на территорию страны одной из Договаривающихся Сторон;

в) специальное разрешение компетентных органов Договаривающихся Сторон для проезда по территории государств Договаривающихся Сторон тяжеловесных и крупногабаритных транспортных средств;

г) специальное разрешение компетентных органов Договаривающихся Сторон для перевозки опасных грузов по территории государств Договаривающихся Сторон.

4. Бланки разрешений изготавливаются:

Казахстанской Стороной: на казахском, русском и английском языках;

Чешской Стороной: на чешском, английском, немецком и французском языках.

В целях упрощения процедуры оформления разрешений и осуществления контроля за их исполнением Договаривающиеся Стороны согласились заполнять указанные разрешения на казахском, чешском или русском языке.

Бланки разрешений, действующие в соответствующем календарном году, должны иметь порядковые номера, составленные на год, а также соответствующие подпись и печати компетентных органов.

5. Со стороны Республики Казахстан бланки разрешений будут заверяться Комитетом транспортного контроля Министерства транспорта, коммуникаций и туризма Республики Казахстан.

6. Со стороны Чешской Республики бланки разрешений будут заверяться Министерством транспорта и связи Чешской Республики.

7. Совместная комиссия или компетентные органы Договаривающихся Сторон определяют необходимое количество бланков разрешений на следующий год,

взаимный обмен которыми производится до 15 декабря календарного года. Выданные на текущий год бланки разрешений действуют до 01 февраля следующего года.

8. Без наличия разрешения въезд автотранспортных средств одной Договаривающейся Стороны на территорию государства Другой Договаривающейся Стороны не допускается за исключением случаев, указанных в пункте 2 Статьи 6 и в

С т а т ь е 8 .

9. Во время обмена бланками разрешений компетентные органы Договаривающихся Сторон будут одновременно информировать друг друга о состоянии выполнения статей настоящего Соглашения, изменениях в законодательстве государства, связанных с автомобильными международными перевозками, налоговыми и таможенными сборами, состоянии перевозок за предыдущий год, режимах работы пограничных переходов, использовании бланков разрешений и других вопросов, направленных на усовершенствование перевозок.

Настоящий Исполнительный Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на казахском, чешском и русском языках, причем все тексты являются а у т е н т и ч н ы м и .

При возникновении разногласий по вопросам толкования настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны будут руководствоваться текстом на русском языке.

Совершено в г. Праге "13" декабря 1999 г.

*За Правительство
Республики Казахстан*

За Правительство

Чешской Республики